



YUYONG  
FANYIGUAN

NAIDA FANYI SIXIANG ZAI YANJIU

**语用翻译观：**  
奈达翻译思想再研究

杨司桂◎著



四川大学出版社

本成果受遵义师范学院博士基金项目“奈达翻译思想再研究”（遵师BS[2015]23）资助



YUYONG  
FANYIGUAN  
NAIDA FANYI SIXIANG ZAI YANJIU

**语用翻译观：**  
**奈达翻译思想再研究**

杨司桂◎著



四川大学出版社

责任编辑:敬铃凌  
责任校对:余芳  
封面设计:严春艳  
责任印制:王炜

### 图书在版编目(CIP)数据

语用翻译观:奈达翻译思想再研究 / 杨司桂著.  
—成都:四川大学出版社, 2016. 8  
ISBN 978-7-5614-9832-3

I. ①语… II. ①杨… III. ①奈达 (Nida, Eugene  
A. 1914—2011) —翻译理论—研究 IV. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 210542 号

### 书名 语用翻译观:奈达翻译思想再研究

著者 杨司桂  
出版 四川大学出版社  
地址 成都市一环路南一段 24 号 (610065)  
发行 四川大学出版社  
书号 ISBN 978-7-5614-9832-3  
印刷 郫县犀浦印刷厂  
成品尺寸 170 mm×240 mm  
印张 18  
字数 329 千字  
版次 2016 年 12 月第 1 版  
印次 2016 年 12 月第 1 次印刷  
定价 49.00 元



- ◆读者邮购本书,请与本社发行科联系。  
电话:(028)85408408/(028)85401670/  
(028)85408023 邮政编码:610065
- ◆本社图书如有印装质量问题,请  
寄回出版社调换。
- ◆网址:<http://www.scupress.net>

版权所有◆侵权必究

# 序 一



奈达 (Eugene A. Nida, 1914—2011) 是杰出的美国语言学家、圣经翻译研究专家、极富开拓精神且成果丰硕的翻译理论家。在长达数十年的时间内, 奈达凭借其深厚的语言功底和学识, 对翻译进行了全面而系统的探究, 形成了一套完备且独具特色的翻译理论体系, 在世界范围内 (尤其在中国译学界) 产生了巨大的影响。奈达的翻译思想自20世纪70年代末80年代初引介到中国后, 引发了众多国内学者对其进行研究, 研究成果可谓恒河沙数, 不可胜计。在此背景下, 杨司桂把研究奈达的翻译思想作为其博士论文的选题, 应该说具有很大的挑战性。但经过四年的精阅博览、探究考据和切磋专研, 司桂的研究终于有了成果, 而且该成果获得校内外众多同行专家的好评, 并通过了学位论文答辩。如今, 司桂的研究成果即将付梓出版, 作为他的指导老师, 我为司桂所取得的成就表示祝贺, 祝贺之余, 将一些感想略记如下:

我曾在拙文《当代西方翻译理论引介过程中的误读倾向》(2005) 中用若干实例指出, 我国在引介当代西方翻译理论的过程中有一种误读倾向, 并呼吁中国学者不仅要借鉴当代西方的理论, 还要借鉴当代西方学者那种严谨的治学态度和治学方法。最近我在《中国译学研究须加强逻辑思维》(2016) 一文中又指出: “在当今中国译学界, 不少理论书籍和文章都存在着概念模糊、词语歧义、属种不分、过度概括、以偏概全、妄下结论等逻辑错误。” 而在以往众多学者对奈达翻译思想的研究中, 此类误读和逻辑错误也并不鲜见。对此, 司桂的博士论文撷取了国内若干流传甚广且影响极大的有关奈达翻译思想研究的逻辑错误进行考辨。例如, 针对有国内学者认为奈达的翻译思想是索绪尔结构主义语言学主导下的翻译思想这一问题, 作者先对什么是结构主义语言学以及有什么样的特点进行说明, 然后阐明奈达的语言观, 并与索绪尔的语言学观进行对照研究, 最后得出结论, 就现有国外文献来看, 没有谁把奈达翻译思想归于结构主义语言学的翻译流派。当然, 作者也指出, 奈达的翻译思想在早期受到结构主义思想的影响, 但

不能以偏概全，武断地认为奈达的翻译思想就是一种“没有考虑语用维度、语用意义和文本的社会与文化语境”的僵化的、机械的结构主义翻译观。又如，作者对奈达的“翻译科学”之内涵也进行了一番认真的考辨，然后指出：奈达所说的翻译科学指的是尝试性地把翻译过程（即分析原文、语言转换、译文重组以及译文检验）科学化，而不是把翻译实践本身当成科学，奈达反复强调——翻译实践本身是艺术性的或技术性的。国内有学者把奈达的“翻译科学”作为“翻译是科学”的论据，这其实也是在研究奈达翻译思想时所犯的“概念模糊”以及“词语歧义”等逻辑错误。此外，作者还就译学界对奈达其他一些翻译思想的误读进行了探究及辨析。如，奈达的翻译论是比较论还是过程论，奈达是否属于归化派的典型代表，奈达是否只研究过《圣经》翻译，以及把“functional equivalence”译为“功能对等”是否恰当。

当今的中国译学界存在不少因学风浮躁、急功近利等原因而产生的不真实、不正确的所谓学术创见，而由于高校文科（尤其是外语和翻译专业）大多没有开设逻辑课程，很多学生缺乏最基本的逻辑思维训练，致使一些不难证伪的谬论也在青年学子中以讹传讹，结果许多研究生写出的学位论文都是鹦鹉学舌，人云亦云，缺乏思考，毫无创见。司桂读书却不盲信，而是勤于思考，用心推敲，大胆质疑，小心求证，并在其博士论文中大胆呈现了自己的如下观点：

一、首次运用语用学相关知识对奈达的翻译思想进行了较为系统的阐述。司桂指出：在过去，尤其是近20年以来，国内很多学者认为奈达的翻译思想是索绪尔结构主义语言学主导下的译学思想，属于结构主义译学理论，因而“以科学主义的思想统治了翻译活动，把翻译活动变成一种纯语言的操作，忽视了其人文性与社会性的一面……并没有真正地走出文本，走向读者，他（指奈达）的分析与研究仍集中在语言层面的转换上”；或认为奈达理论“没有考虑语用维度、语用意义和文本的社会与文化语境”。针对这些看法，司桂在认真研读奈达原著的基础上，首次运用语用学相关知识对其进行了较为系统的阐述，指出奈达的翻译思想主要为语用属性，其翻译观应该是语用翻译观。

二、从文化人类学的视角对奈达翻译思想的来源进行梳理及阐述。司桂指出，在过去，国内学者几乎都认为奈达只是语言学家，因而其翻译思想受到了语言学的影响，这种看法固然正确，但是，奈达同时也是文化人类学家，其翻译思想也受到文化人类学观点的影响，如奈达的语境论便是如此。此外，作者还指出，奈达翻译思想的构筑还受到认知语言学相关理论的启发。这对于我们重新认

识奈达翻译思想的构筑基础具有一定的意义。

三、作者还以奈达的翻译思想为基石，对当下的“热点”译学进行了重新审视，让我们看到奈达的翻译思想具有很强的生命力，这对当下的“热点”译学建设或研究具有一定的借鉴和启示作用。

总而言之，通读全书，深感作者具有学术批判的眼光和勇于探索的精神，并能运用丰富的材料多角度地去论证或阐释自己的观点，尽管有些观点还不是很成熟，有待进一步论证，但却发人深省，值得鼓励和赞赏。另外，此书对国内翻译学者（尤其是青年学者）还应该有这样的启发意义：若要研究某个译学理论或某种翻译思想，我们应该多角度、多元化地深入该理论或该思想所发生的历史语境和社会背景中去，综合观照多种因素，从而洞悉其前因后果、来龙去脉，这样才能尽可能地接近事实真相，得出较为准确且合理的判断。

当然，任何一部学术著作都可能存在这样或那样的不足或缺陷，这本新问世的论著也不会例外。作者杨司桂博士现为遵义师范学院副教授，他为人忠厚，为师身正，为学则善格物，求实求真。相信他能虚心接受学界师友和本书读者可能提出的正确意见和有效建议，进一步深入研究奈达的翻译思想。同时我也相信，司桂在今后的学术追求中会获得更丰硕的成果。

是为序。

曹明伦

2016年6月于四川大学

## 序二



司桂与我有缘结下深厚的师生情始于其就读硕士研究生期间。初识的他内倾沉稳，睿智勤思，待人随和。于学业而言，司桂为我弟子中之翘楚；研学三载，他沿译学研究取向能旁征博引，对比思辨；广泛探究而不猎奇，刻苦钻研而弃牛角。其所凸显之强烈学术敏感性，为日后学术思想的养成与长进奠定了基石。

奈达先生为《圣经》的翻译实践研究做出了巨大贡献，也为翻译理论的推进与发展做出了不朽成就，被尊为“当代翻译理论之父”，在美国和世界翻译界有着广泛的影响。奈达先生是一位备受推崇的“长青学者”，直到晚年仍笔耕不辍，坚持研究、写作和外出讲学或参加学术会议，乃是我辈推崇之尊师。2011年，奈达先生乘鹤西去，留给我们的精神财富是巨大的，尤其体现在他的一系列翻译思想的构建之中。然而，不无遗憾的是，学界对奈达翻译思想精髓的解读或缺透彻，或有误读之倾向。为正视听，司桂把奈达的翻译思想作为自己的博士论文选题再度考量研究，其意义非同寻常。

司桂对奈达的翻译思想始终异常关注，且对与之相关的学术理论进行比对与考据，渐次形成自己独到的思谋及范式。本人习得翻译理论与实践已有时日，出于对奈达先生之崇敬，将硕士研究生翻译方向定为“语言文化与翻译”（源自Eugene A. Nida, 1993, *Language, Culture and Translating*, 上海外语教育出版社），且将奈达所著《语言与文化——翻译中的语境》定为经典著作研修。以此为纲，拓延至相关语言、文化与译学理论的纵、横向追寻。司桂对此研习范式自然心领神会，其研究行动尚能融会贯通。至今仍能记得当年司桂对奈达核心思想甚为深究，如对奈达所述“语言视差”（Language Parallax）的思辨便有过人之处，认为语言视差作为一种奇特的语言现象，存在于语言各层面，因其异质性，给翻译带来一定难度。而奈达“功能对等”论的提出在某种程度上正是为应对这种语言现象而引发的翻译问题而提出。事实上，对语言视差的学术探究仍有很大空间。再如，奈达在书中反复使用“adaptation”（顺应、改写）一词，这是否

意味着奈达的翻译思想与语用学家耶夫·维索尔伦 (Jef Verschueren) 的顺应论存在某种程度的暗合? 司桂遂仔细阅读维索尔伦的语用顺应论, 尝试用该理论去讨论奈达的翻译思想。尽管那时其论述尚不精当, 但足以显示出其敏锐的学术认知及悟性。研究生毕业后, 司桂把顺应论与遵义地区的旅游翻译资料结合起来进行研究, 并于2006年申请到了省厅级青年项目课题, 可见其研究亦是顺应学术热点及实践诉求。

欣闻司桂的博士研究成果《语用翻译观: 奈达翻译思想再研究》行将付梓, 这是他多年矢志不渝求学与治学之成就。毋庸置疑, 其日渐成熟的学术思想定会衍生出累累硕果。

幸为师, 心甚喜, 是为序。

冒国安

2016年7月12日于贵州师范大学



# 前 言



尤金·奈达是美国著名的语言学家、文化人类学家以及翻译理论家。奈达精通多种语言，走访过近百个国家，对两百多种个体语言进行过实地考察及研究，不仅如此，奈达还对语言的各个层面进行过详尽且系统的阐述。这样，奈达凭借其深厚的语言功底，对翻译进行了全面而系统的探究，形成了一套系统完备且独具特色的翻译理论体系，“在西方翻译理论历史上，不敢说‘绝后’，但至少是‘空前’的”（刘军平，2009：142）。然而，译学界尤其是中国译学界，对奈达及其翻译思想的了解不够全面、系统，对奈达翻译思想的理解或掌握亦不够准确，甚或误读了奈达的一些关键翻译理论。由此引发了以下研究问题：奈达的翻译思想到底有哪些？是一种什么样的翻译观？我们是否真正理解或掌握了奈达的翻译思想？对我们当下的译学研究有着什么样的价值？这些问题引发了笔者深入的思考，进而形成了本书的研究动机和目标。

为了达到以上研究目标，本书主要以实证考据和逻辑思辨相结合的方法，按历时描述和共时批判相交叉的理路，在跨学科、多角度的综合学术视野内，对奈达的翻译思想及其性质定位、奈达翻译思想在中国的接受及误读等几个问题进行全面阐释。具体内容如下：

第一章对奈达的生平进行了较为翔实的介绍。知其人，然后更能知其“文”，因而本章主要对奈达的学习生涯、入美国圣经公会以及寻觅及培训译员等做一较为详细的介绍，把一个丰满鲜活的奈达全景式地呈献给读者，目的是让读者对奈达及其翻译思想更为了解。

第二章爬梳了奈达的翻译思想。本章首先对奈达提出的十大翻译悖论进行了梳理及阐释；接着对奈达的核心翻译思想——交际翻译理论进行了重点阐述，其内容主要围绕翻译过程、功能对等论以及该理论的合法性来展开；然后对奈达所提出的翻译程序进行了阐述；最后论述了奈达的文化人类学背景对其翻译思想所产生的影响。

第三章题为“奈达翻译思想再认识：语用翻译观”。当下译界尤其在中国译学界，很多学者认为奈达的翻译思想总体来说属于在索绪尔结构主义语言学主导下的结构主义译学思想。在以往学者研究的基础上，笔者提出：奈达的翻译思想受语用思想的影响很大，应为语用翻译观，因为奈达在论述其翻译思想所涉及的语言观是语用学中的核心思想或观点，如意义与语境的关系、维特根斯坦后期的语言哲学观以及莫里斯的语用观等。本章主要从语用意义观、语境观、功能对等论本身所蕴含的语用思想以及语用学的相关知识等层面论述了笔者所提到的观点，说明了把奈达的翻译思想定为机械化、程式化以及简单化的结构主义翻译观是不准确的，应将其定为灵活的语用翻译观。

第四章论述的是奈达翻译思想在中国的接受与误读。本章先简述了奈达翻译思想为什么能在20世纪80年代在中国得到广泛传播；接着，分阶段把奈达翻译思想在中国的引介以及研究过程和特征进行了梳理、归类及总结，让读者对奈达翻译思想在中国的理论旅行得到全方位的了解。之后，笔者指出：我们不仅对奈达的翻译思想了解得不全面，还在认识及解读上出了偏差。最后，就人们对该翻译思想的一些争议以及该思想“中国化”过程中出现的倾向性问题呈现了自己的刍荛之见，进一步增进对奈达及其翻译思想的认识和了解，同时也希望能获得一些对当下译学研究之发展有益的启示。

第五章题为“从奈达翻译思想看当下的译学研究”。这一章主要把奈达翻译思想与当下的译学研究如文化翻译、翻译伦理以及生态翻译学进行比照阐释，说明奈达翻译思想在当下的翻译研究中有着强大的生命力，同时指出当下这些译学研究的缺陷或不足，以及奈达翻译思想对这些译学研究的进一步拓展或深化有着什么样的借鉴和启示作用。

通过对以上问题之研究，我们发现：奈达翻译思想很丰富，对一些问题（如翻译悖论、翻译过程）的论述辞约而深刻；此外，奈达翻译思想在当下的译学研究中有着旺盛的生命力及强大的生存力，对当下的译学研究或建设具有一定的参考和借鉴作用。

最后要指出的是：本书存在不足或缺陷。笔者诚挚地期待着各位学者、专家带着各自不同的“期待视野”，对本书提出宝贵的意见，只有这样，我们对奈达翻译思想的认识才会集采众长，最大限度地接近于全面、深刻的认识和评价，并由此促进中西译论的结合以及中国翻译研究的发展。



# 目 录

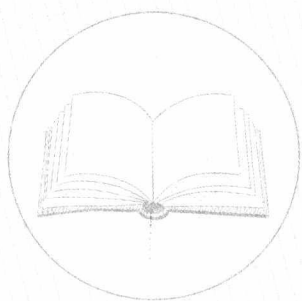
## CONTENTS

0	绪 论	1
0.1	研究依据	3
0.1.1	国内外研究现状述评 / 3	
0.1.2	研究价值 / 6	
0.1.3	研究意义 / 6	
0.2	研究内容	7
0.2.1	研究对象 / 7	
0.2.2	总体框架 / 7	
0.2.3	研究重点及难点 / 8	
0.2.4	主要研究目标 / 8	
0.3	研究的思路及方法	9
0.3.1	研究的基本思路 / 9	
0.3.2	研究的基本方法 / 9	
0.4	创新之处	10
1	奈达生平介绍	13
2	走近奈达的翻译思想	23

2.1 翻译悖论 .....	26
2.1.1 差异与翻译 / 27	
2.1.2 翻译与释义 / 28	
2.1.3 风格与内容 / 30	
2.1.4 译者是天生的还是后天造就的? / 30	
2.1.5 机器翻译与人工翻译 / 31	
2.1.6 显性意义与隐性意义 / 32	
2.1.7 译文的永恒性与相对性 / 33	
2.1.8 语词结构与意义理解 / 34	
2.1.9 双语能力与翻译能力 / 35	
2.1.10 语言视差与翻译能力 / 36	
2.2 奈达的交际翻译理论 .....	38
2.2.1 翻译过程 / 39	
2.2.2 功能对等论 / 47	
2.2.3 交际翻译理论的合法性 / 65	
2.3 翻译的程序 .....	68
2.4 文化人类学与翻译 .....	72
<b>3 奈达翻译思想再认识: 语用翻译观</b> .....	<b>79</b>
3.1 奈达的语用意义观 .....	83
3.1.1 发音层面的语用意义观 / 85	
3.1.2 词位层面的语用意义观 / 85	
3.1.3 语法层面(或句法层面)的语用意义观 / 87	
3.1.4 语篇层面的语用意义观 / 88	
3.2 奈达语境观 .....	89
3.2.1 语境与语用 / 89	

3.2.2	奈达的语境观 / 91	
3.3	奈达功能对等论的语用翻译思想 .....	100
3.3.1	对等语 / 100	
3.3.2	意图性 / 103	
3.3.3	读者反应 / 104	
3.4	功能对等论的顺应论阐释 .....	106
3.4.1	顺应论概述 / 106	
3.4.2	顺应论与功能对等论 / 107	
4	<b>奈达翻译思想在中国的接受与误读</b> .....	113
4.1	奈达翻译思想传入中国的相关缘由 .....	115
4.1.1	奈达翻译思想传入中国的时代背景 / 115	
4.1.2	奈达翻译思想传入中国的学术因素 / 116	
4.1.3	奈达翻译思想传入中国的人为因素 / 117	
4.2	20世纪六七十年代到80年代末：奈达翻译思想在中国的繁荣 .....	119
4.2.1	奈达翻译思想的译介 / 119	
4.2.2	奈达翻译思想的综合研究 / 122	
4.2.3	奈达翻译思想在中国“旅行”情况之分析 / 126	
4.3	20世纪90年代：对奈达翻译思想研究的争鸣 .....	129
4.3.1	对奈达翻译思想研究的积极话语 / 129	
4.3.2	对奈达翻译思想研究的批评话语 / 135	
4.3.3	对奈达翻译思想研究之状况分析 / 138	
4.4	21世纪初期：奈达翻译思想在中国的“诘难” .....	139
4.4.1	对奈达翻译思想研究的继续推进 / 140	
4.4.2	对奈达翻译思想的驳难 / 152	
4.4.3	对奈达翻译思想研究状况之分析 / 154	

4.5 奈达翻译思想在中国译界的误读 .....	156
4.5.1 对奈达翻译思想误读误译之典型个案考辨 / 156	
4.5.2 奈达翻译思想误读误译原因之阐释 / 194	
5 从奈达翻译思想看当下的译学研究 .....	201
5.1 文化翻译 .....	203
5.1.1 语言、文化与翻译 / 203	
5.1.2 当下译界的文化翻译观 / 207	
5.1.3 从奈达的文化翻译思想看当下译界的文化翻译观 / 211	
5.2 翻译伦理 .....	217
5.2.1 翻译伦理及其研究现状 / 217	
5.2.2 奈达翻译伦理思想之面面观 / 221	
5.2.3 对当下翻译伦理研究的几点思考 / 224	
5.3 生态翻译学 .....	228
5.3.1 生态翻译学概述 / 228	
5.3.2 生态翻译学与奈达翻译观之“面对面” / 230	
5.3.3 对当下生态翻译学建设的几点思考 / 234	
6 结 论 .....	239
参考文献 .....	247
后 记 .....	269



0

# 绪 论





## 0.1 研究依据

奈达是迄今美国翻译理论界最著名的代表，也是当代整个西方翻译理论界最具影响的人物之一，其翻译理论在当代美国以及整个西方翻译研究领域占有重要的位置，“在西方翻译理论历史上，不敢说‘绝后’，但至少是‘空前’的”（刘军平，2009：142）。由此，一些人把奈达称为“现代翻译之父”（Father of Modern Translating），甚至翻译界的“阿基米德”（the Archimedes）或“掌门人”（Patriarch）（Nida，2003：138）。然而，随着时间的推移，奈达的翻译理论为中外学者所诟病，在中国译学界尤为如此：总是先给奈达的理论冠以“结构主义”的帽子，然后弃若敝屣<sup>1</sup>，或“常常对奈达的一些核心理论横加批评，甚至彻底否定”（谭载喜，2011：4），或大有全盘否定之趋势。由此引发了以下研究问题：奈达翻译思想真的过时了吗？奈达的翻译思想到底指的是什么？是一种什么样的翻译观？我们是否真正理解或掌握了奈达的翻译思想？对我们当下的译学研究有着什么样的价值？这些问题引发了笔者深入的思考，进而形成了本研究的动机和目标。

### 0.1.1 国内外研究现状述评

国外研究：最先对奈达翻译思想进行研究的译学家出现在德国，首先是沃尔弗·威尔斯（Wolfram Wilss），他对奈达的“翻译科学观”进行了深入研究并进行了创造性运用；此外，德国的翻译功能派如赖斯（Katharina Reiss）、弗米尔（Hans J. Vermeer）、诺伊贝特（Albrecht Neubert）等均对奈达的“功能对等论”以及读者反应论进行过不同程度的研究，进而建构翻译功能学派。英国

1 参见中国社会科学出版社2008年版《传承与超越：功能主义翻译目的论研究》“序8”。